DE LA TRADUCCIÓN AL PORTUGUÉS

María de Lourdes Martini

Nuestra comunicación intenta estudiar y analizar los procedimientos aparecidos en la traducción literaria del español al portugués. Para ello, estudiaremos dos textos que han sido traducidos por nosotros y publicados por editoriales de Río de Janeiro, en Brasil: *El gran teatro del mundo*, de Calderón de la Barca, y *Dejemos hablar al viento*, de Juan Carlos Onetti [1988, 71 y 1981, 210].

En nuestras traducciones analizaremos el papel relevante de algunos ejemplos que nos llevaron a producir, en la lengua portuguesa, textos lingüísticamente distintos, pero semejantes, en cuanto a su papel provocador de fruición de parte del descodificador.

Hace quince años, por gusto, lo que quiere decir *por amor*, emprendimos la traducción de *El gran teatro del mundo.* Decimos *emprendimos,* de empresa, *encargo osado,* como está en el *Diccionario de Morais* [1949-59], obra, además, que consultamos mucho cuando la traducción de aquel auto sacramental; y decimos encargo osado, por intentar recrear la obra conservando sus características manierista-barrocas.

La traducción se destinaba a la lectura de alumnos de cursos optativos de literatura española en la Universidad Federal de Río de Janeiro, alumnos que no estudiaban la lengua española. Pensando en ellos y en sus dificultades de lectura en la lengua extranjera, hemos intentado construir el tono y el clima de un texto, tal como sería en portugués un texto contemporáneo al de Calderón. De eso, el léxico y la estructura sintáctica fuertemente marcados como de época. De eso, la opción en traducir el verso a verso. Ésas son las características históricas de nuestra traducción. Y como toda traducción es histórica, no existiendo nunca la *mejor* traducción, sino la *mejor* traducción para tal fin o para tal destinatario y en tal situación histórica, y estamos repitiendo aquí lo que mejor que nadie y magistralmente lo dijo Coseriu [1977, 269], nuestra traducción fue hecha en esas condiciones.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes

El texto-base fue, en aquel entonces, el texto establecido por Valbuena Prat Vid. Calderón de la Barca 1957] sobre una edición del siglo XVIII, la de Pando. Algunos años más tarde, y porque todo profesor de Letras persigue (o ¿es perseguido por?), y por mucho tiempo, a un autor que lo haya sensibilizado, algunos años más tarde, investigando más y conociendo mejor a Calderón y su obra, hemos podido establecer la edición en español de *El gran teatro del mundo.* El establecimiento de esa nueva edición, texto-base, ahora, de nuestra traducción, nos llevó a producir alteraciones en la versión en portugués.

La traducción de *Dejemos hablar al viento* fue un encargo que recibimos de una editorial brasileña. Ello nos permitió trabajar la modalidad hispanoamericana en su variante uruguaya; nos permitió, también, conocer el idiolecto del autor, Onetti.

Partimos de la definición de traducción tal como está en Coseriu, es decir, designación idéntica por medio de significados en principio diferentes, como en la *puerta está abierta/la puerta no está cerrada:* "el cometido de la traducción, desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua" [Coseriu 1977, 221-2].

El traductor trabaja como un hablante de la lengua de partida que entiende un texto, al mismo tiempo que, como un hablante de la lengua de llegada, elabora un texto cuyo contenido ya está totalmente definido.

La traducción es, pues, una relación triádica y no diádica: el emisor en la lengua de partida, el traductor, el receptor en la lengua de llegada. Traducir significa, así, contar con el dialecto del traductor.

Tales consideraciones se hacen necesarias antes de que empecemos a comentar los dos textos que hemos traducido. Debemos decir, todavía, que empleamos la nomenclatura de Vinay y Darbelnet [1977, 331] para explicar los procedimientos de nuestra traducción. Debemos decir, también, que los ejemplos que vamos a presentar no abarcan toda la traducción de los dos textos, sino que representan una elección casual.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes

Los dos textos traducidos tienen naturaleza distinta: uno, *El gran teatro del mundo*, escrito en verso, el otro *Dejemos hablar al viento*, en prosa, ofrecen condiciones diversas al traductor. En el caso del texto en verso se tiene que prestar atención al ritmo, al metro y a la rima, cuando las dos lenguas, la de partida y la de llegada, se contrastan. En cuanto al texto en prosa, de traducción aparentemente más fácil, se debe de prestar atención a los casos de redundancia, a los ejemplos construidos sobre frases hechas, al idiolecto del autor, a los americanismos uruguayos, etc. Todo ello, en los dos ejemplos, exigió, de nuestra parte, atención y respeto a los autores a través de la traducción.

Presentamos unas muestras de nuestro trabajo, a los que precede la definición de los distintos procedimientos, según los dos autores citados.[1]

Adaptación: utilización de una equivalencia reconocida entre dos situaciones.

> *Algún tamboril de negro* volvió a sonar (cap. VIII, pág. 64)= *Un tambor, tocado por algún negro*, voltou a soar (pág. 50)

Amplificación: caso en que la lengua de llegada emplea más palabras que la lengua de partida para expresar la misma idea.

> Los hebreos *desde* Egipto (v. 173)= os hebreus, *vindos* do Egipto
> [...], *la desnudez* (v. 591)=[...], *a dura nudez*
> [...], así va [...]=[...], e assim vá
> *repartiéndolos* mi mano (v. 331-2)= a mao *dando a quem o seu*
> te ilumina *la cólera del fuego* (v. 16)= te ilumina *com ódio o fogo louco*

[1] Además de las obras citadas en la nota 1 (versión en portugués), trabajaremos con las ediciones españolas: Calderón de la Barca, *El gran teatro del mundo* en: *Autos sacramentales*, Prólogo, edición y notas de Ángel Valbuena Prat, Madrid, Espasa-Calpe, 1957, v. 1. Onetti, Juan Carlos, *Dejemos hablar al viento*, 3ª ed. Barcelona, Bruguera, 1980, pág. 256.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes

Chassé-choisé: procedimiento de traducción por el cual dos significados permutan entre ellos y cambian de categoría gramatical.

dentro del *verde botón* (v. 1058) = dentro do *tenro verdor*

Concentración: término que expresa la concentración de varios *significados* en un número menor de *significantes* o en uno solo.

Estoy segura que esa *gran puta* sabía que iba a llover (cap. XIX, pág. 106) = Tenho certeza que essa *puta* sabia que ia chover (pág. 88)

Dilución: repartición de un significado en varios significantes.

La culpa era tuya: no te gustaba ser mi *mantenido* (cap. XXXVI, pág. 229) = A culpa era sua: voce nao gostava de ser meu *amante teudo e manteudo* (pág. 188)
Me di mi *palabra* y quedé tranquilo (cap. XXIV, pág. 157) = Dei minha *palavra de honra* e fiquei tranquilo (pág. 129)

Economía: una lengua procede con economía cuando logra expresar lo mismo que otra lengua con medios más reducidos.

[...] *el áspid de la envidia* (v. 115) = [...] *a serpente*

Equivalencia: procedimiento de traducción que da cuenta de la misma situación que el original, recurriendo a una redacción totalmente distinta.

Perderme la muerte de cien vacas (cap. XIV, pág. 94) = perder o espectáculo (pág. 76)
yo nunca gasto pólvora en chimangos (cap. XXIII, pág. 141) = eu nunca gasto chumbo com pouca caça (pág. 116)
contra viento y marea (cap. XXI, pág. 119) = contra a chuva e contra o vento (pág. 98)

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes

nunca vi cruzar la ciudad con *traje de cristiano* (cap. XXXVIII, pág. 237) = nunca o vi passar pela cidade com *roupa de gente* (pág. 196)
que son pobre y labrador = que sao pobre e lavrador
pata para la pareja (v. 451-2) = *como unha e carne da mao*

Modulación: variación obtenida cambiándose de punto de vista y, muchas veces, de categoría de pensamiento.

Frieda llevaba *en el escote* los dibujos (cap. XVIII, pág. 103) = Frieda levava, *junto ao busto*, os desenhos (pág. 85)
como hechura de *tu mano* (v. 312) = como obra de *um gesto teu*
[...], y son [...] = [...], e sao
iguales *éste y aquél* = iguais *pobre e rei, e hei*
en acabando el papel (v. 413-5) = *de assim julgar o que dei*
dirá que *se lo rogó* (v. 566) = dirá que *nao lhe atendeu*

Pérdida (o entropía): en el paso de la lengua de partida a la lengua de llegada, hay una pérdida (o entropía) cuando una parte del mensaje no puede ser explicitada por falta de medios estructurales, estilísticos o metalingüísticos.

Ella se molestaba si alguien decía *departamento o apartamiento*, o apartamento en lugar de las palabras exactas (cap. III, pág. 36) = ela se irritava se alguém dizia *apartamento* em lugar das palavras exatas (pág. 28): hemos sido obligados a una nota en la que decíamos haber, en el original, una alternancia de formas no existentes en portugués.

Transposición: procedimiento por el cual un significado cambia de categoría gramatical.

ni *animamos*, ni *vivimos* (v. 300) = nem *alma* nem *vida temos*
que *toda la vida humana* = que *todos* na humana vida
representaciones es (v. 427-8) = *representantes vos sois*
que entre sombras *y lejos* (v.3) = que, entre sombras *distantes,*
Ésas mis *desdichas* son (v. 556) = Que condiçao *desgraçada;*

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes

Hemos analizado en esos pocos ejemplos los cambios parecidos por motivo de ausencia en la lengua de llegada o por elección del traductor. Nos queda ahora, antes de terminar, hacer referencia a un problema frecuente en las traducciones, o sea, la necesidad de poner notas.

Tomemos el caso siguiente, sacado de *Dejemos hablar al viento:*

> La noche anterior habíamos asistido a una tercera versión de *la tormenta de Santa Rosa* (cap. IX, pág. 72) cuya traducción no ofrecía ningún problema: Na noite anterior, haviamos asistido a uma terceira versao da *tempestade de Santa Rosa* (pág. 56)

Pero la traducción es insuficiente, puesto que no transmite la información cultural, lo que va a ser corregido por la nota:

> Ou *veranillo de Santa Rosa*, mudança brusca do tempo frio para calor e tempestades, assim chamada por ocorrer por volta de trinta de agosto, festa de Santa Rosa de Lima, padroeira da América do Sul.

BIBLIOGRAFÍA.

- CALDERÓN DE LA BARCA ,P. 1957a, *Autos sacramentales*, Prólogo, edición y notas de Ángel Valbuena Prat, Madrid, Espasa-Calpe.
- CALDERÓN DE LA BARCA , P.,1957b, *El gran teatro del mundo,* en Calderón de la Barca ,P. [1957a], v. I.
- CALDERÓN DE LA BARCA ,P., *O grande teatro do mundo*, Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1988.
- COSERIU, E., 1977a, *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos.
- COSERIU, E., 1977b, "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción" en Coseriu [1977a].
- MORAIS SILVA, A., 1949-59, *Grande dicionário da língua portuguesa,* Lisboa, (10ª ed. revista, corrigida, muito aumentada e actualizada), 12 v.
- ONETTI, J.C., 1980, *Dejemos hablar al viento*, Barcelona, Bruguera.(3ª ed.).
- ONETTI, J.C., 1981, *Deixemos falar o vento*, Rio de Janeiro, Francisco Alves.
- VINAY, J.P. Y J. DARBELNET, 1977, *Stylistique comparée du français et de l'anglais, méthode de traduction*, Paris, Didier.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA DE LOURDES MARTINI. De la traducción al portugués
Centro Virtual Cervantes